

## Раздел „Превод на публицистичен текст”

### Блокада Ленинграда

В директиве начальника штаба военно-морских сил Германии № 1601 от 22 сентября 1941 года «Будущее города Петербурга» ([нем.](#) Weisung Nr. Ia 1601/41 vom 22. September 1941 «Die Zukunft der Stadt Petersburg») говорилось:

... 2. *Фюрер принял решение стереть город Ленинград с лица земли. После поражения Советской России дальнейшее существование этого крупнейшего населённого пункта не представляет никакого интереса...*

Гитлер и его генералы решили не брать город, а уморить его жителей блокадой. Это было частью преступного нацистского плана уморить голодом и уничтожить «бесплезные рты» - славянское население Восточной Европы - очистить «жизненное пространство» для Тысячелетнего Рейха. Авиации было приказано сровнять город с землей. Им не удалось этого сделать, как не удалось ковровым бомбардировкам и огненным холокостам союзников снести с лица земли германские города. Как не удалось с помощью авиации выиграть ни одной войны.

Немецкие военачальники протестовали против приказа стрелять в мирное население и говорили, что войска такой приказ выполнять не будут, но Гитлер был непреклонен.

Началом блокады считается 8 сентября 1941 года, когда была прервана сухопутная связь Ленинграда со всей страной.

В октябре жители города почувствовали на себе явную нехватку продовольствия, а в ноябре в Ленинграде начался настоящий голод. 20 ноября 1941 г. в очередной раз пришлось сократить нормы выдачи хлеба. Воины на передовой стали получать 500 граммов в сутки; рабочие - 250 граммов; служащие, иждивенцы и воины, не находящиеся на передовой, - 125 граммов. И кроме хлеба, почти ничего. Были отмечены сначала первые случаи потери сознания от голода на улицах и на работе, первые случаи смерти от истощения, а затем и первые случаи каннибализма. Запасы продовольствия доставлялись в город самолетами союзников по воздуху, а также по воде через Ладожское озеро до установления льда. Все эти транспортные коммуникации находились под постоянным огнём противника.

Сохранились бесчисленные рассказы о людях, падавших от слабости и умиравших - дома или на работе, в магазинах или на улицах. Жительница блокадного города Елена Скрябина в дневнике записала:

*Смерть хозяйничает в городе. (...) Люди от голода настолько ослабели, что не сопротивляются смерти. Умирают так, как будто засыпают. А окружающие полуживые люди не обращают на них никакого внимания. Смерть стала явлением, наблюдаемым на каждом шагу. К ней привыкли, появилось полное равнодушие: ведь не сегодня – завтра такая участь ожидает каждого. Когда утром выходишь из дому, натыкаешься на трупы, лежащие в подворотне, на улице. Трупы долго лежат, так как некому их убирать. Е. А. Скрябина, пятница, 7 ноября 1941 год*

Из-за нехватки электроэнергии и массовых разрушений контактной сети прекратилось движение городского электротранспорта, в первую очередь трамваев. Это событие стало важным фактором, способствовавшим росту смертности.

По свидетельству Дмитрия Сергеевича Лихачёва, ... *когда остановка трамвайного движения добавила к обычной, ежедневной трудовой нагрузке ещё два-три часа пешеходного марша от места жительства к месту работы и обратно, это обуславливало дополнительное расходование калорий. Очень часто люди умирали от внезапной остановки сердца, потери сознания и замерзания в пути.*

За годы блокады погибло, по разным данным, от 600 тысяч до 1,5 миллиона человек. Только 3 % из них погибли от бомбёжек и артобстрелов; остальные 97 % умерли от голода. За время битвы за Ленинград погибло больше людей, чем потеряли Англия и США за всё время войны.

Большинство умерших в блокаду жителей Ленинграда похоронено на Пискаревском мемориальном кладбище, площадью в 26 га. На этом кладбище в общих могилах похоронено примерно 500 тыс. человек.

Огромный ущерб был нанесён историческим зданиям и памятникам Ленинграда. Он мог бы быть ещё бóльшим, если бы не были предприняты весьма эффективные меры по их маскировке. Самые ценные памятники, например, памятник Петру I, были спрятаны под мешками с песком и фанерными щитами.

Был разрушен и сгорел Павловский дворец, в парке которого было вырублено около 70 000 деревьев. Знаменитая Янтарная комната, подаренная Петру I королём Пруссии, была целиком вывезена немцами. Также при отступлении немцев сгорел Большой Екатерининский дворец в Царском селе, в котором немцами был устроен лазарет.

Но несмотря на блокаду, в городе продолжалась культурная, интеллектуальная жизнь. На протяжении всего периода блокады были открыты Государственная Публичная библиотека и библиотека Академии наук. Не прерывало своей работы Ленинградское радио. В августе 1942 года была вновь открыта городская филармония, где стали регулярно исполнять классическую музыку. Во время первого концерта 9 августа в филармонии оркестром ленинградского радиокомитета под управлением Карла Элиасберга была впервые исполнена знаменитая Ленинградская Героическая симфония Дмитрия Шостаковича, ставшая музыкальным символом блокады. Всю блокаду в Ленинграде работали действующие храмы.

Известный журналист Михаэль Дорфман пишет:

*Блокада Ленинграда стала одним из крупнейших и жесточайших зверств войны, эпической трагедией, сравнимой с Холокостом. За пределами СССР о ней почти не знали и не говорили. Почему? Во-первых, блокада Ленинграда не вписывалась в миф о Восточном фронте с безбрежными снежными полями, генералом Зимой и отчаянными русскими, толпой шедшими на германские пулемёты. (...) Главными считались куда менее значительные операции союзников в Северной Африке и Италии.*

*Во-вторых, и советские власти неохотно говорили о блокаде Ленинграда. Город выстоял, но оставались весьма неприятные вопросы. Почему такое огромное количество жертв? Почему германские армии вышли к городу так быстро, продвинулись так далеко вглубь СССР? Почему не была организована массовая*

*эвакуация до того, как кольцо блокады замкнулось? Ведь германским и финским войскам понадобилось долгих три месяца, чтобы закрыть кольцо блокады. Почему не оказалось адекватных запасов продовольствия?*

Вопросов много... Слово – за историками.

Но люди все-таки выстояли. Память об истории блокады Ленинграда - дань уважения именно им...

*„Никто не забыт, ничто не забыто!“*

*По материалам Интернета*

## Раздел „Превод на художествен текст”

ПАУК

Елизавета Ауэрбах

У меня есть родной брат, один-единственный старший брат. Мы с ним были еще маленькие, когда наши родители разошлись и, поделив детей, разъехались. Я, как младшая, досталась матери, а брат - отцу, и вскоре отец, взяв сына, уехал во Францию. Первое время брат часто присылал нам письма и фотографии, а потом стал писать все реже и реже, а мать плакала по ночам и говорила:

- Вырастешь большая, выйдешь замуж, если повторишь мою судьбу, не отдавай детей мужу.

Так мы росли врозь, не переставая любить друг друга и надеяться на встречу. Когда началась война во Франции, мы получили от брата письмо, что он сражается в Сопротивлении... Потом началась война у нас, и мы потеряли его след.

Отгремела война, мы ничего не знали о нем. На наши письма ответа не приходило.

Однажды, увидев на стене паука, я, сложив газету, хотела его смахнуть.

- Не трогай, - сказала мать. - Пауки приносят хорошие известия, пусть живет. Тебе-то что?

Я посмеялась, но послушалась, и паук полез дальше плести свою паутину, не подозревая, что его жизнь только что висела на волоске.

На другой день в сквере на лавочке, где я ждала открытия магазина, около меня сидела пожилая женщина в пенсне. Она достала из сумки французский журнал и, сказав: «Господи, как тут хорошо»,- углубилась в чтение. В ее открытой сумке лежала книжка, тоже на французском языке - «Семья Тибо».

«Может, кто-нибудь из ее семьи живет в Париже,- подумала я, может быть, сын, возможно, он знает моего брата, и если спросить ее об этом, она скажет: «Душечка, они же вместе работают!»

В это время с куста, около которого стояла наша скамейка, мне на плечо стал спускаться паук; осторожно потрогав мое плечо лапкой, оттолкнувшись от него, опустился на пикейный воротничок моей соседки.

- На вас сел паук, - сказала я.

- Где? - вскрикнула женщина, зажмурившись. - Я их ужасно боюсь!

Я осторожно зажала паука в кулаке.

- У вас нет сына в Париже?

- Нет... - сказала она,- он в Москве, в университете преподает. Он может вас укусить!

Я разжала кулак. Паук, хромая, пополз.

- Вы верите в пауков? - спросила меня женщина.

- Нет, я верю только в людей.

- А почему вы меня про Париж спросили?

Я рассказала ей про разлуку с братом и надежду на встречу с ним... А она рассказала мне, что у ее сына на факультете есть студент-француз, что свет не без

добрых людей, и что, если только брат жив, его можно найти. Мы обменялись телефонами, я написала ей краткие сведения о брате. Вечером, придя домой, я застала мать в отличном настроении.

- Ты, конечно, будешь надо мной смеяться, - сказала мать, - напишешь про меня дурацкий рассказ, но я уверена, что скоро мы получим известие из Франции. Я специально для тебя посадила его в коробку... - И она осторожно приоткрыла крышку «Казбека», из которой на меня сердито смотрел паук.

Прошел месяц. Меня позвали к телефону. Взволнованный старческий голос почти кричал в телефон: «Душенька! Ваш брат нашелся. Ученик моего сына написал о вашем брате родным в Париж, а те дали объявление в русской газете, и ваш брат уже был в редакции; я так за вас рада. Теперь ждите письма ...»

Мы стали ждать... И дождались! И письма, и фотографии! На фото - брат, его жена-француженка. Ее зовут Соланж. И дети. Они нам очень нравятся. Мать находит, что младшая девочка похожа на меня, а старшая - на Жанну д'Арк.

Нет, я по-прежнему не верю в приметы, я верю только в людей, но теперь, когда при мне кто-нибудь хочет раздавить паука, я говорю: «А зачем давить, пусть живет. Вам-то что?»

## Раздел „Превод на поезия”

Юлия Друнина

\* \* \*

Я столько раз видала рукопашный,  
Раз наяву. И тысячу - во сне.  
Кто говорит, что на войне не страшно,  
Тот ничего не знает о войне.  
*1943г.*

Источник: <http://www.pravmir.ru/stixi-o-vojne/#ixzz3SxdW6q47>